

	Lithuanian
COVID-19 vaccination	COVID-19 vakcina
What to expect	Ko tikėtis?
Information for people who have just had their COVID-19 vaccination	Informacija žmonėms, ką tik pasiskiepijusiems nuo COVID-19
Find out more at www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Daugiau informacijos rasite www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
Contents	Turinys
What are the side effects?	Kokie yra šalutiniai poveikiai?
Can I catch COVID-19 from the vaccines?	Ar nuo vakcinų galiu užsikrėsti COVID-19?
When can I go back to daily activities?	Kada galiu grįžti prie kasdienės veiklos?
What do I do next?	Ką daryti toliau?
What should I do if I am not well when it is my next appointment?	Ką turėčiau daryti, jei prastai jaučiuosi tuo metu, kai man paskirtas kitas vizitas?
Will the vaccine protect me?	Ar vakcina mane apsaugos?
What can I do after I have had the vaccine?	Ką galiu daryti po vakcinų?
Please read the product information leaflet for more details on your vaccine, including possible side effects, by searching Coronavirus Yellow Card.	Daugiau informacijos apie vakciną, įskaitant galimus šalutinius poveikius, rasite produkto informaciniame lapelyje; ieškokite koronaviruso geltonosios kortelės (angl. Coronavirus Yellow Card).
You can also report suspected side effects on the same website or by downloading the Yellow Card app.	Apie įtariamus šalutinius poveikius taip pat galite pranešti tame pačiame tinklapyje arba atsisiuntę „Yellow Card“ programėlę.
coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk	coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk
People who are most at risk from the complications of COVID-19 are being offered the COVID-19 vaccination.	Žmonėms, kuriems kyla didžiausia COVID-19 komplikacijų rizika, siūloma pasiskiepyti nuo COVID-19.
This leaflet tells you what to expect after you have had your vaccination. If you need a second dose of vaccine, make sure you know the date of your next appointment.	Šiame buklete rasite informacijos apie tai, ko galite tikėtis po vakcinų. Jei jums reikalinga antroji vakcinų dozė, įsitikinkite, kad žinote kito jums paskirto vizito datą.
Following detailed review of large studies of safety and effectiveness, the Medicines and Healthcare products Regulatory Agency (MHRA) has now approved several different types of COVID-19 vaccines for use in the UK.	Peržiūrėjus išsamių vakcinų saugumo ir efektyvumo tyrimų rezultatus, Vaistų ir sveikatos priežiūros produktų reguliavimo agentūra (angl. MHRA) šiuo metu naudojimui Jungtinėje Karalystėje yra patvirtinusi keletą skirtingų rūšių COVID-19 vakcinų.
An independent group of experts has recommended that these vaccines are offered to those at risk of catching the infection and suffering serious complications.	Nepriklausoma ekspertų grupė rekomendavo šias vakcinas siūlyti tiems, kam gresia rizika užsikrėsti infekcija ir susidurti su rimtomis ligos komplikacijomis.
Now that more vaccine has become available, we are offering protection to all adults in order of risk.	Dabar, kai atsirado daugiau vakcinų, suaugusiems žmonėms apsauga siūloma pagal tai, kuriai rizikos grupei jie priklauso.
What are the side effects?	Kokie yra šalutiniai poveikiai?
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short term, and not everyone gets them. Even if you do have symptoms after the first dose, you still need to have the second dose. Although you may get some protection from the first dose, having the full recommended course will give you the best protection against the virus.	Kaip ir visi vaistai, vakcinų gali turėti šalutinių poveikių. Dauguma jų yra lengvi ir trumpalaikiai bei pasireiškia ne visiems. Net jei po pirmosios dozės pasireiškia šalutiniai poveikiai, jums vis tiek reikalinga antroji dozė. Nors tam tikrą apsaugą jau suteikia ir pirmoji dozė, norint užtikrinti geriausią apsaugą nuo viruso, reikalingos abi vakcinų dozės.

Very common side effects in the first day or two include:	Labai dažni šalutiniai poveikiai, pasireiškiantys per pirmąsias dvi dienas:
• having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection	• skausmas, sunkumas ir jautrumas toje rankos vietoje, kur buvo suleista vakcina.
• feeling tired	• nuovargis
• headache, aches and chills	• galvos skausmas, kiti skausmai ir šaltkrėtis
You may also have flu like symptoms with episodes of shivering and shaking for a day or two. However, a high temperature* could also indicate that you have COVID-19 or another infection (see advice on page 6). You can rest and take the normal dose of paracetamol (follow the advice in the packaging) to help make you feel better.	Jums taip pat gali pasireikšti vieną – dvi dienas trunkantys gripą primenantys simptomai su drebulio priepuoliais. Tačiau aukšta temperatūra* taip pat gali reikšti, kad sergate COVID-19 ar kita infekcija (žr. 6 psl. pateiktas rekomendacijas). Kad pasijustumėte geriau, pailsėkite ir išgerkite įprastą paracetamolio dozę (vadovaukitės ant vaisto pakuotės pateiktomis rekomendacijomis).
<i>*If you are on chemotherapy and have a high temperature, contact your local cancer care unit.</i>	<i>*Jei jums taikomas chemoterapinis gydymas ir pakyla aukšta temperatūra, kreipkitės į savo vietinį vėžio gydymo skyrių.</i>
An uncommon side effect is swollen glands in the armpit or neck on the same side as the arm where you had the vaccine. This can last for around 10 days, but if it lasts longer see your doctor. If you are due for a mammogram in the few weeks after the vaccine, then you should mention that when you attend.	Retai pasitaikantis šalutinis poveikis yra padidėjusios kaklo ar pažasties liaukos toje pusėje, į kurią ranką jums buvo suleista vakcina. Tai gali trukti apie 10 dienų, tačiau jei tęsiasi ilgiau, kreipkitės į gydytoją. Jei kelių savaičių laikotarpiu po skiepo jums bus daroma mamograma, turėtumėte apie skiepą pasakyti mamogramą darančiam specialistui.
What should I do if I am concerned about my symptoms?	Ką turėčiau daryti, jei mane neramina jaučiami simptomai?
These symptoms normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, call NHS 111. If you do seek advice from a doctor or nurse, make sure you tell them about your vaccination (show them the vaccination card) so that they can assess you properly. You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. You can do this online by searching Coronavirus Yellow Card or by downloading the Yellow Card app (please see page 2).	Šie simptomai įprastai tęsiasi mažiau nei savaitę. Jei atrodo, kad jūsų simptomai blogėja arba jei dėl kažko nerimaujate, skambinkite į NHS telefonu 111. Jei patarimo kreipiatės į gydytoją ar slaugytoją, būtinai jam pasakykite apie skiepą (jei įmanoma, parodykite skiepų kortelę), kad jis galėtų tinkamai įvertinti jūsų būklę. Apie įtariamus vakcinų ir vaistų šalutinius poveikius taip pat galite pranešti per geltonosios kortelės (angl. <i>Yellow Card</i>) programą. Tai galite padaryti internetu, paieškoje suvedę „Coronavirus Yellow Card“, arba atsisiuntę „Yellow Card“ programėlę (žr. 2 psl.).
Recently there have been reports of an extremely rare condition involving blood clots and unusual bleeding after vaccination with AstraZeneca (AZ). This is being carefully reviewed but the risk factors for this condition are not yet clear. Because of the high risk of complications and death from COVID-19, the MHRA, the World Health Organization and the European Medicines Agency have concluded that the balance is very much in favour of vaccination.	Pastaruoju metu gaunama pranešimų apie itin retus atvejus, kai po skiepo „AstraZeneca“ (AZ) vakcina atsirado kraujo krešulių ir pasireiškė neįprastas kraujavimas. Šie atvejai yra kruopščiai tiriama, tačiau jų rizikos veiksniai dar nėra aiškūs. Dėl su COVID-19 siejamos didelės komplikacijų ir mirčių rizikos, MHRA, Pasaulio sveikatos organizacija ir Europos vaistų agentūra padarė išvadą, kad vakcinos nauda nusveria jos galimas rizikas.
If you experience any of the following from more than 4 days and within 28 days after vaccination you should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department.	Jei praėjus daugiau nei 4 dienoms ir per 28 dienas (4 savaites) po skiepo jums pasireiškia kuris nors iš toliau išvardintų simptomų, turėtumėte skubiai kreiptis į savo bendrosios praktikos gydytoją ar

	skubios pagalbos skyrių.
a new, severe headache which is not helped by usual painkillers or is getting worse	naujai atsiradęs stiprus galvos skausmas, kurio nenumalšina įprasti nuskausminamieji arba kuris vis stiprėja;
an unusual headache which seems worse when lying down or bending over or may be accompanied by	neįprastas galvos skausmas, kuris stiprėja gulint ar pasilenkus arba su kuriuo kartu pasireiškia šie simptomai:
– blurred vision, nausea and vomiting	– neryškus matymas, pykinimas ar vėmimas
– difficulty with your speech,	– sutrikusi kalba
– weakness, drowsiness or seizures	– silpnumas, svaigulys ar traukuliai;
new, unexplained pinprick bruising or bleeding	neaišku nuo ko atsiradusios naujos taškinės mėlynės ar kraujavimas;
shortness of breath, chest pain, leg swelling	dusulys, skausmas širdies plote, kojų tinimas;
persistent abdominal pain	nepraeinantis pilvo skausmas.
Are the side effects different for each dose?	Ar po kiekvienos dozės pasireiškia skirtingi šalutiniai poveikiai?
Not all COVID-19 vaccines are the same – some tend to cause more side effects at the first dose, others cause more side effects at dose two. The very common side effects are the same and should still only last a day or two.	Ne visos COVID-19 vakcinos yra vienodos. Vienos parastai sukelia daugiau šalutinių poveikių po pirmosios dozės, o kitos – po antrosios. Dažniausiai pasitaikantys šalutiniai poveikiai yra tokie patys ir turėtų tęstis tik vieną ar porą dienų.
Can I catch COVID-19 from the vaccines?	Ar nuo vakcinos galiu užsikrėsti COVID-19?
You cannot catch COVID-19 from the vaccine but it is possible to have caught COVID-19 and not realise you have the symptoms until after your vaccination appointment.	Nuo vakcinos užsikrėsti COVID-19 neįmanoma, tačiau įmanoma būti užsikrėtus COVID-19 iš anksčiau ir tik po skiepo pastebėti simptomus.
The most important symptoms of COVID-19 are recent onset of any of the following:	Pagrindiniai COVID-19 simptomai yra neseniai atsiradę:
a new continuous cough	naujas nuolatinis kosulys
a high temperature	aukšta temperatūra
a loss of, or change in, your normal sense of taste or smell (anosmia).	įprastų skonio ir uoslės pojūčių pasikeitimas ar praradimas (anosmija).
Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and arrange to have a test.	Nors praėjus dienai ar dviem dienoms po skiepo galite imti karščuoti, jei jums pasireiškia kiti COVID-19 simptomai arba jei karščiavimas tęsiasi ilgiau, likite namie ir susitarkite dėl tyrimo atlikimo.
When can I go back to daily activities?	Kada galiu grįžti prie kasdienės veiklos?
You should be able to resume activities that are normal for you as long as you feel well. If your arm is particularly sore, you may find heavy lifting difficult. If you feel unwell or very tired you should rest and avoid operating machinery or driving.	Jei tik gerai jaučiatės, galite grįžti prie įprastos kasdienės veiklos. Jei labai skauda ranką, gali būti sunku pakelti sunkius daiktus. Jei jaučiatės prastai arba esate labai pavargę, turėtumėte pailsėti ir vengti vairavimo bei darbo su technika.
What do I do next?	Ką daryti toliau?
If this is your first dose, you should have a record card with your next appointment in between 3 and 12 weeks time. It is important to have both doses of the same vaccine to give you the best protection.	Jei tai buvo pirmoji vakcinos dozė, turėtumėte gauti įrašų kortelę su paskirtu kitu vizitu po 3-12 savaičių. Geriausią apsaugą jums užtikrins abi tos pačios vakcinos dozės.
Make sure you keep this record card with you	Įrašų kortelę būtinai turėkite su savimi.
Don't forget your COVID-19 vaccination Protect yourself. For more information on the COVID-19	Nepamirškite savo COVID-19 skiepo. Apsaugokite save. Daugiau informacijos apie COVID-19 skiepus ir

vaccination or what to do after your vaccination, see www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	ką daryti pasiskiepijus, rasite www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
Keep your card safe. If this is your first dose, don't forget to keep your next appointment.	Laikykitės kortelę saugioje vietoje. Jei tai buvo pirmoji vakcinos dozė, nepamirškite nuvykti į kitą paskirtą vizitą.
What should I do if I am not well before my next appointment?	Ką turėčiau daryti, jei prastai jaučiuosi tuo metu, kai man paskirtas kitas vizitas?
If you are unwell, it is better to wait until you have recovered to have your vaccine. You should not attend a vaccine appointment if you are self-isolating, waiting for a COVID-19 test or within 4 weeks of having a first confirmed positive COVID-19 test result.	Jei prastai jaučiatės, patariama palaukti, kol pasveiksite ir tik tada skiepytis. Jei esate saviizoliacijoje, laukiate COVID-19 tyrimo arba per paskutines keturias savaites gavote pirmą teigiamą COVID-19 tyrimo rezultatą, turėtumėte nevykti į paskirtą vizitą.
Will the vaccine protect me?	Ar vakcina mane apsaugos?
The COVID-19 vaccine that you have had has been shown to reduce the chance of you suffering from COVID-19 disease. Each vaccine has been tested in more than 20,000 people and each has also been used in many different countries.	Turima duomenų, kad COVID-19 vakcina, kuri jums buvo suleista, sumažina tikimybę, kad susirgsite COVID-19 liga. Kiekviena vakcina buvo išbandyta su daugiau nei 20 000 žmonių ir kiekviena iš jų taip pat yra naudojama daugelyje skirtingų šalių.
It may take a few weeks for your body to build up some protection from the vaccine. Like all medicines, no vaccine is completely effective, so you should continue to take recommended precautions to avoid infection. Some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	Gali praeiti kelios savaitės, kol po vakcinos jūsų organizmas sukurs apsaugą. Kaip ir visi vaistai, nė viena vakcina nėra visiškai veiksminga, todėl ir toliau turėtumėte laikytis rekomendacijų, padedančių išvengti infekcijos. Kai kurie žmonės net ir pasiskiepiję gali susirgti COVID-19, tačiau tai turėtų būti lengvesnė ligos forma.
What can I do after I have had the vaccine?	Ką galiu daryti po vakcinos?
The vaccine cannot give you COVID-19 infection, and a full course will reduce your chance of becoming seriously ill. We don't know how much it will reduce the risk of you passing on the virus. So it is important to continue to follow current guidance.	Nuo vakcinos negalite užsikrėsti COVID-19 infekcija, o dvi vakcinos dozės sumažina riziką susirgti rimta ligos forma. Nežinome, kiek sumažėja galimybė užsikrėsti virusu pačiam ar juo užkrėsti kitus. Todėl svarbu ir toliau vadovautis dabartinėmis.
To protect yourself and your family, friends and colleagues you MUST still:	Atminkite, kad norėdami apsaugoti save, savo šeimą, draugus ir kolegas, PRIVALOTE ir toliau laikytis taikomų apribojimų:
practise social distancing	laikykitės saugaus atstumo
wear a face covering	dėvėkite veido apsaugos priemonę
wash your hands carefully and frequently	reguliariai plaukite rankas
open windows to let in fresh air	atsidarykite langus, kad įleistumėte gryno oro
follow the current guidance at www.nidirect.gov.uk/coronavirus	laikykitės dabartinių rekomendacijų, pateikiamų www.nidirect.gov.uk/coronavirus
Remember	Atminkite
COVID-19 is spread through droplets breathed out from the nose or mouth, particularly when speaking or coughing. It can also be picked up by touching your eyes, nose and mouth after contact with contaminated objects and surfaces.	COVID-19 plinta smulkiais lašeliais, iškvėptais per nosį ir burną, ypač kai kalbame arba kosėjame. Juo taip pat galima užsikrėsti palietus akis, nosį ir burną po kontakto su užterštais daiktais ir paviršiais.
Vaccination, helping to protect those most vulnerable.	Vakcina padeda apsaugoti labiausiai pažeidžiamas žmones.

If you need more information on the COVID-19 vaccination please visit: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Jei jums reikia daugiau informacijos apie COVID-19 vakciną, apsilankykite: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net	Informacija teisinga jos publikavimo metu. Naujausią šio bukletą versiją ir alternatyvius jo formatus rasite apsilankę PHA internetinėje svetainėje www.publichealth.hscni.net
© Crown copyright 2021	© <i>Crown copyright 2021</i>
This information was originally developed by Public Heath England and is used under the Open Government Licence v3.0	Šią informaciją parengė „Public Heath England“ ir ji naudojama vadovaujantis „Open Government Licence v3.0“
Public Health Agency	Public Health Agency
Tel: 0300 555 0114 (local rate)	Tel. nr.: 0300 555 0114 (vietinis tarifas)
Find us on:	Mus rasite: